

創造語言環境 夏日普通話營 2001

李潔凌

引言

我是一個年青的普通話教師，教學經驗並不豐富，而我卻有一些特殊的經驗藉此希望與大家分享一下——我參與過兩次教育署主辦的夏日普通話營。

活動的來源

不知道大家有沒有想過，為甚麼教育署要花那麼多的資源去搞一個普通話營呢？是提升學生的普通話能力。我想很多人都會懷疑地問：「五天能提升學生普通話的能力？」。如果舉辦普通話營的目的只是為這一項，那也無需勞師動眾的到深圳去搞一個夏令營。

學習普通話最重要的因素是有良好的語言環境。大部份香港普通話老師都認為香港缺乏良好的語言大環境¹，甚至是語言小環境²，這對學習普通話造成不利的影響，所以教育署就選擇深圳一所住宿學校舉行是次普通話營。另外，還邀請了一批香港和國內的普通話老師作為該營的活動導師，再加上一些國內的助手來協助導師進行各項活動。這樣就創造了一個理想的普通話語言環境。

語言環境的好壞會直接影響到語言的學習，因為普通話是一種語言的技能，並不是語言的知識。呂叔湘先生曾說過：「語言文字本來只是一種工具，日常生活少不了它，學習以及交流各科知識也少不了它。」故此教授普通話的主要目標，是通過技能訓練為核心的普通話教學，培養學生運用普通話進行交際的能力。呂必松曾概括言語交際能力：「語言學習者如果要達到預期的交際目的，除了語言知識以外還必須具備較強的言語交際能力。」而情境練習³正是可以創造出現實的言語情境練習的方式。

語言教學的內容可以分為語言知識，語言技能和語言交際三層。語言的交際功能是否成功是需要前二層的配合，因為語言是人類特有的以言語形式進行表達和理解的一種音意結合系統。如從這方面來看情境練習對於訓練口語表達能力，應是不用置疑。情境練習是假設現實情境，訓練學生掌握具體交際場合中的語言運用能力。另外的作用是讓學生從替換練習句型操練中掌握語法結構。成功的語言交際者，一方面是表達者，陳述自我意見；一方面又是理解者，他又必須正確接收對方的信息，並適時恰當地進行反饋。故此語言情境訓練是培養學生的語言交際能力的最佳教學手段。

對於香港的學生來說普通話是接近第二語言的學習，因為大部份香港學生的母語是粵語。那為甚麼說是接近第二語言而不是第二語言呢？因為普通話與粵語在語音上的差別較大，而詞匯、語法和文化的差別較少。母語是自然習得，是從生活中不知不覺學會語言，更能輕易培養到自然、地道的語感。相反，學生學普通話是通過有意識的學習，所以會受到母語（粵語）的干擾，影響學習的效果。雖然普通話不是香港學生的母語，但也並不代表粵方言的學生學不好普通話。根據漢姆策提出最理想學習第二語言的年齡是十二歲左右，因為這年齡的兒童具有原有的優越性（學習語言的可塑性），又具有成年人學習的優越性（認知性），所以是次普通話營是針對初中生（約 11~15 歲）而舉辦，藉此培養初中學生學普通話的興趣。

活動設計理念

當我剛接到設計這個活動的任務時，自己也毫無頭緒，不知從

何下手，只知道活動的內容要與普通話扯上關係。自己經過收集資料和思索，還得到此活動的顧問老師所給予寶貴的意見後，梳理了幾個主要的活動元素；（一）從生活中學習普通話。（二）讓學生認識到中國的歷史文化。（三）發揮團體合作精神。（四）推動正面文化。

這個普通話營是為了讓香港初中生對普通話產生學習的動機，因此是次活動不能像學校裏上普通話課一樣。學生參加這個營不是來上普通話課，更不需要面對功課和考試的壓力，他們只是來玩的，來愉快地渡過這個暑假。當學生是抱著玩的心態，那才會愉快地學習普通話，因為他們是最自然地、輕鬆地，從生活中學習到普通話，同時也達到交際的目的。參加的學生打從在香港集合開始就已經進入了普通話的小環境中，隨著旅遊車到達深圳的活動地點時，學生就沉浸在普通話的大環境中，所以營中的活動就不必要刻意安排甚麼普通話活動，因為他們每時每刻都在學習普通話。還有，在活動和生活中學生所學到普通話的語音、詞彙、語法都是最實用、最準確及最深刻的，因為是他們自己實踐過的言語。

營中大部份的活動都是訓練學生的聽說能力，例如，「說一說、比一比」（成語故事演繹比賽）、「100%惹笑」、「最高機密」。但是在活動中我也刻意安排了「拼音遊戲」、「破譯密碼」及「心靈相通」，是希望鞏固一下學生所學過的漢語拼音知識，更希望他們更願意去嘗試拼讀漢語拼音。

學習語言是要了解當中所包含著文化歷史的因素，學習普通話自然也要了解中國的歷史文化。在教育署發出的普通話課程大綱中也提到這一個重要的因素。香港的學生中所學到的中國歷史文化大部份是從課堂上，或是從文字中得知，而藉著這次活動他們可以經歷一次歷史文化的旅程。舉辦這次活動的地點接近虎門，因此就選擇參觀「林則徐紀念公園」和「海戰博物館」兩個地方，讓學生親眼目睹一下中國近代史的一些片段，同時也了解到香港這塊小地方在中國近代史中所激起的小波浪。為了使學生投入參與這次歷史小旅程，我們要求每一組都必須提交一份專題研習（不限制形式及字數）。我們也安排了整個下午的時間去參觀，好讓各組有充裕的時間去收集有關資料，還安排「大製作」的活動時間給每組做專題報

告。另外，在小組活動中特意增加「民間藝術創作」，學生通過這個活動能學習到中國民間傳統剪紙及風箏藝術和製作方法。

還有，從活動中發揮團體合作精神和推動正面文化。大部份的活動都是需要全組的組員一起合作才能進行或奪勝，這樣的安排是希望學生通過活動可以學習到人際相處之道和明白到團體合作的重要性。現在青少年耳濡目染的都是充斥著負面的訊息，對他們的成長有著不健康的影響。別人對自己的欣賞和讚美是每一個人都希望得到的，同樣把正面的文化思想灌輸給學生們，他們是會受到感染而回饋給別人的。正因如此，在設計活動中也滲入不少正面的文化，例如「種植成長樹」、「建立快樂彩帶」都是讓學生們可以無時無刻地與別人分享自己喜悅的事情和讚美別人。另外，「密碼」是使組員們彼此鼓勵支持的活動，同時也可以增加各組的凝聚力，投入參加每項活動，提升活動的氣氛。

活動的反思

酷熱的暑假結束了，夏日普通話營也結束了。回顧此營的各項活動，以及綜合問卷調查和各導師的回應來看，是次普通話營成功地達到了預期的目的。

參與活動的大部份導師和學生都認同這次普通話營能夠塑造出一個較優越的普通話語言的大環境，使學生對普通話的興趣和能力都有改善。例如；有些學生在營內的第一、兩天只肯說粵語，不願意說普通話，但到第三天開始嘗試對導師說普通話，第四天願意在其他組員面前說普通話。學生這樣的改變卻是令我們覺得鼓舞，這不正是最好例子來證明語言環境對學習者的重要影響嗎？

另外，從導師與學生整體的評估報告來看，對各活動的正面評價是高於六成。導師和學生都喜歡集體活動多於分組活動，而在眾多的活動當中最受導師與學生喜愛的活動是「天才表演」，其次是「最高機密」（詳見附件二）。在小組活動中，導師與學生所喜愛的活動有很大的分別，我想這樣的結果是由於雙方持不同的角度來評價活動。但是「拼音遊戲」這活動在導師與學生評價上有極端的差異，導師表示喜歡此活動的有 13%，學生則只有 0.3%。從數字的

差異可以看得出學生對漢語拼音有非常大的抗拒，這點是值得我們普通話老師反思。因為對於學生來說普通話是交際的工具，是與別人溝通的重要的載體，而漢語拼音只是學習普通話的輔助工具，學會漢語拼音不是代表學會普通話。作為一個普通話老師應該考慮一下，在我們的教學過程中應把漢語拼音放在哪個教學位置呢？

接著是對於「認識中國歷史文化」這目標的認同回應，雖然此目標的回應不是最理想（導師的認同此目標有 56.9%，而學生的認同此目標有 47.8%），但是「民間藝術創作」卻是學生選出的最喜愛的小組活動，還有「外訪虎門」也是學生喜歡的活動，可見學生對於揉合了中國歷史文化的元素的活動不抗拒。再加上，每組學生都花了不少的心思和創意在自己小組的專題報告和設計隊旗⁴，通過這些活動學生多少也掌握了中國的歷史文化。最後，「成長樹」、「快樂彩帶」和「密碼」這些元素都能推動組員間彼此欣賞和鼓勵的正面文化。

總結

當然是次普通話營仍有很多地方未盡完善，需要加以改善，例如體育館場地的通風系統不佳，使室溫升高，以及音響系統較差，影響表演的效果。學生住宿附近的走廊和樓梯常常欠打掃。國內和香港的導師沒有足夠的時間去溝通，使彼此欠缺默契。參加的學生的素質參差較大，使導師倍感到吃力。但無論如何這次普通話營得以完滿結束是有賴於教育署中文組和香港普通話研習社的鼎力支持，更非常感謝各位義務導師、活動的顧問老師、工作人員及助手所付出的努力。

註解

1. 語言大環境：指政府、社會、學校及家庭都運用的共通語言。
2. 語言小環境：普通話課堂使用的教學語言。
3. 情境練習：是一種包含具體情形和氣氛的練習方式。
4. 設計隊旗的要求是在隊旗上表達出自己組所代表中國地方的特色。
例如：(1) 廣州組，把五隻羊畫在隊旗上。(2) 海口組，在隊子上畫上展開的紅唇，再在紅唇中畫上陽光與海灘。(3) 西安組，在旗上畫了唐朝的古城。

參考書目

1. 盛炎 (1990)《語言教學原理》，重慶出版社。
2. 王建勤 (主編)(1997)《漢語作為第二語言的習得研究》，北京語言文化大學出版社。
3. 劉珣 (主編)(1997)《對外漢語教學概論》，北京語言文化大學出版社。
4. 吳碧蓮 (主編)(1999)《對外漢語教研論叢》，華東師範大學出版社。

作者簡介

李潔凌女士，畢業於香港教育學院，現任天主教伍華中學普通話科科主任。在校熱心推廣普通話活動教學，更編製校本課程。在 2000 – 2002 年間負責兩次統籌及設計由教育署主辦的夏日普通話營。

附件一

夏日普通話營 2001
活動計劃書

活動主題：「我做得好」

- 活動目標：
1. 提高初中學生對普通話的興趣。
 2. 使學生能在普通話的語言環境下輕鬆愉快學習普通話。（從生活中學習普通話）
 3. 提高學生使用普通話的能力。
 4. 培育學生的領導能力和發展個人潛能及加強自信。
 5. 使學生從經驗中學習團體合作精神。
 6. 推動正面文化
 - i. 使學生懂得欣賞自我及別人。
 - ii. 使學生學習到彼此互助互愛。
 - iii. 使學生懂得多讚美、少論斷。
 7. 學生對國家歷史文化的認同。

活動對象：初中學生（中一學生優先）

活動日期：2001年7月23日至27日

2001年7月30日至8月3日

活動地點：廣東香港人子弟學校（深圳）

活動主辦機構：香港教育署（中文組）

活動統籌負責人：李潔凌小姐

附件二

小組活動之「大製作」 (第二天晚上進行)

- 目的：
- i) 增進組員之間的感情。
 - ii) 提升小組凝聚力。
 - iii) 推動正面文化。
 - iv) 學習欣賞別人。
 - v) 提高個人形象及信心。
 - vi) 為營內活動作準備工作。
 - vii) 訓練普通話聽說能力。
- 內容：
- i. 彼此分享 (20分鐘)
 - ii. 建立「快樂彩帶」 (10分鐘)
 - iii. 擬定「天才表演」項目 (30分鐘)
 - iv. 製作「外訪虎門」專題報告 (120分鐘)

準備工作：外訪專題報告

- i. 內容：
- a. 在星期一夜宵時，導師與組員一起自訂研習報告題目及分工預備。
 - b. 在外訪時組員搜集有關資料。
 - c. 在星期二晚上「大製作」時段製作小組專題研習報告。研習報告必須包括(不限字數/形式)：

主題

內容

- d. 在星期三的集體活動開始前提交給大會，以便評審。
 - e. 大會評判團將會選出①最佳、②最具創意的研習報告。
 - f. 在頒獎時，會請得獎的組別派代表一人說一說感受。
- ii. 參考題目：
- a. 簡介林則徐紀念公園
 - b. 簡介海事博物館。
 - c. 鴉片戰爭的史實。
 - d. 虎門（林則徐）銷煙。
 - e. 鴉片的禍害。

準備工作：外訪專題報告

活動進行指引

1. 彼此分享（20分鐘）

- i. 助手派發每組員一張白紙。
- ii. 導師請同學在紙上畫上自己樣貌「自畫像」，並寫上：自己的名字，暱稱，自己的興趣及自己的優點。
- iii. 10分鐘內完成，先完成的組員可以把「自畫像」貼在課室的四周。
- iv. 待定

2. 建立「快樂彩帶」(10分鐘)

- i. 導師解釋什麼是「快樂彩帶」
 - a. 你自己得益
 - b. 表示欣賞
 - c. 表示感激
 - d. 表示鼓勵及支持

} 正面思想的都可以寫在彩條上
- ii. 導師請組員寫在便條上，然後貼在「自畫像」附近。
如果是寫給別人的就貼在別人的「自畫像」附近。
- iii. 如貼第二張便條時，請貼於第一張便條下，慢慢就會形成一條「快樂彩帶」。
- * iv. 導師鼓勵同學對別人表示欣賞和感激。
- * v. 導師也可以自己做「快樂彩帶」
- * vi. 組員可以隨時寫便條貼在彩條上。

3. 擬定第四天「天才表演」項目(30分鐘)

- i. 節目名稱和形式
- ii. 所需要的物資(e.g.音樂、燈光)
- iii. 擬定後於當晚夜宵前提交給司令部，以便編排出場次序

4. 製作是日「外訪虎門」專題報告(120分鐘)

- i. 必須先做準備工作
- ii. 專題報告於星期三「文娛表演晚會」前交到司令部

集體活動之「最高機密」

(第三天下午進行)

- 目的：
- i. 訓練學生的普通話聽說能力
 - ii. 訓練學生的邏輯、分析及觀察能力
 - iii. 增加學生對中國歷史文化的認識
 - iv. 訓練學生的團體合作精神
 - v. 訓練學生的普通話聲調能力

活動進行指引

- a. 10 組各自圍圈座，主持人講解遊戲的玩法 (10 分鐘)
- b. 各組擬定最高機密，選出組長及偵探員 (10 分鐘)
- c. 分組偵查各組最高機密 (20 分鐘)
- d. 小組討論，總結各組的最高機密 (15 分鐘)
- e. 主持人公佈各組的最高機密 (10 分鐘)
- f. 主持人總結，頒獎 (10 分鐘)

遊戲方法舉例：

- 各組圍成一個圈，擬定一個「最高機密」。
(最高機密必須是遊戲場地內可見的東西。)

- 例如：
- i. 這座禮堂。
 - ii. 禮堂內海報上的「好」字。

- 擬定的機密必須得到全組的一致同意，否則重新擬定。

- 把擬定的「最高機密」寫於最高機密紙上，並寫上組名，然後交給司儀。
- 選出九個偵探員，各自分派到不同的組別，偵察其他組的「最高機密」。
- 再選上一人為組長，負責帶領小組完成活動。
- 偵探員可以提問任何問題，而被偵察的那組員只需要回答「是/不是」，無須說太多的資料給偵探員。

例：A：「那件東西是穿在人身上的嗎？」

B：「不是」。

- 偵探員不能直接猜「最高機密」。例如：「最高機密是主持人Eve身上的衣服。」
- 無論是偵探員或是被偵察的那組都可以互相提問，並可作紀錄。
- 20分鐘偵察時間後，偵探員返回自己所屬的組。
- 小組討論（將各偵探員的資料整理，總結出各組的最高機密）。
- 把答案寫於「我們知道了」紙上，再交給主持人。
- 主持人把各組的「最高機密」公開。當小組猜的最高機密與主持人公開的答案相吻合時，全組可以大聲喝采，表示自己偵察成功。猜中最多的那組為之勝利。

注意事項：

- 主持人需要提醒各組多用身體語言去表達對組員的支持和感

謝。例：拍手、擁抱、輕拍肩膀。

- 當選出偵探員時，全組可以拍掌讚賞他/她的勇敢和服務精神。營造一種團體合作氣氛。
- 當偵探員遇到語言上的困難，導師可以加以指導。

各自各精彩之「拼音遊戲」

(第二至第四天早上進行，各組輪流參與)

- 目的：
- i. 訓練學生的漢語拼音能力
 - ii. 訓練學生的普通話的說話能力
 - iii. 增加學生對普通話的興趣

- 內容：
- i. 破譯密碼 (40分鐘)
 - ii. 心靈相通 (35分鐘)

活動進行指引

- 1) 破譯密碼 (將成語的漢語拼音對譯為漢字) (40分鐘)
 - a. 導師講解遊戲玩法及規則 (5分鐘)
 - b. 將全組學生平均分為5小隊，各小隊有1.5分鐘時間對譯密碼(漢語拼音對譯成成語)(5分鐘)
 - c. 然後，每小隊依序派1名學生將所對譯的成語用動作做

出來。其餘的 4 小隊以 2 分鐘時間為限競猜。 (25 分鐘)

- d. 導師評分，總結及頒獎 (對譯正確得 1 分鐘，猜對成語得 1 分) (5 分鐘)

遊戲方法舉例：

- 將全組學生平均分為 5 小隊 (約 4 至 5 名學生)
- 助手派發給各小隊密碼 (漢語拼音)，各小隊以 1.5 分鐘時間為限將漢語拼音對譯成成語。
- 每小隊依序派 1 名學生將所對譯好的成語用動作做出來 (不能發出任何聲音)
- 其餘的 4 小隊以 2 分鐘時間為限競猜。
- 正確將漢語拼音對譯成成語之小隊得 1 分，猜中成語之小隊得 1 分。分數最高的小隊為優勝隊伍。

活動進行指引

2) 心靈相通 (35 分鐘)

- a. 導師講解遊戲玩法及規則 (5 分鐘)
- b. 將全組學生平均分為 5 小隊，每小隊有 2 分鐘時間依序出來將貼在黑板上的成語對譯為漢語拼音。
(25 分鐘)
- c. 導師評分，總結及頒獎 (對譯正確得 1 分鐘，猜對得 1 分) (5 分鐘)

遊戲方法舉例：

將全組學生平均分為 5 小隊（約 4 至 5 名學生）

每小隊以 2 分鐘時間為限完成成語對譯

- i. 每小隊隊員甲背向黑板坐，負責猜成語；
- ii. 助手將成語卡（漢字）貼在黑板上。
- iii. 隊員乙面向隊員甲，負責將黑板上的成語用動作或語言 表達出來（不能直接說出成語中的字或諧音字，如發現，該題當作作廢）
- iv. 其他的隊員也是面向隊員甲，負責將黑板上的成語對譯成漢語拼音

對譯成語的漢語拼音正確之小隊得 1 分；隊員甲猜中成語得 1 分。分數最高的小隊為優勝隊伍。

各自各精彩之
「說一說、比一比」
(第二至第四天早上進行，各組輪流參與)

- 目的：
- i. 訓練學生說普通話的能力
 - ii. 訓練學生的表達及組織能力
 - iii. 發揮學生的創意及聯想能力
 - iv. 增進個人的自信及組員間的感情
- 內容：
- i. 小組學習成語故事 (10 分鐘)
 - ii. 分小隊排演 (30 分鐘)
 - iii. 與另外 1 組比賽 (20 分鐘)

活動進行指引：

成語故事 (55 分鐘)

- 導師把組員分成 2 小隊 (約 10 人) (10 分鐘)
 - i. 每小隊各抽 1 個成語故事
 - ii. 導師解釋成語故事意思及用法，教讀生詞、生字
- 2 小隊各自商議如何演繹成語故事及分配工作，並作排練 (30 分鐘)
- 2 小隊進行「說成語故事比賽」(5 分鐘為限、逾時扣分)，由 2 位導師當評判 (15 分鐘)

- *注意事項：
- 導師多鼓勵學生發揮創意，可以增刪故事內容。
 - 優勝的小組會安排在閉幕禮時表演。